



*Universidad Nacional de Rosario*

11 FEB. 2010

ROSARIO,

VISTO el expediente n° 74108 relacionado con el Acuerdo Bilateral suscripto entre la Universidad de Catania (Italia) y la Universidad Nacional de Rosario (Argentina), el 4 de diciembre de 2009, y

CONSIDERANDO:

Que el mismo tiene como objetivo promover la formación y la investigación científicas.

Atento el informe C.Pr.n° 074/09/239 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen de Asesoría Jurídica n° 11.863 del 18 de marzo de 2009.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, General, de Economía y Finanzas y de Relaciones Internacionales.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Bilateral suscripto entre la Universidad de Catania (Italia) y la Universidad Nacional de Rosario (Argentina), el 4 de diciembre de 2009, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N° 133 / 2010

va

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARÍO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector



**ACUERDO BILATERAL  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE CATANIA (ITALIA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINA)**

**Art. 1**

La Universidad de Catania y la Universidad Nacional de Rosario estipulan el presente acuerdo bilateral de cooperación con la finalidad de promover la formación y la investigación científicas.

**Art. 2**

Ambas partes se comprometen a colaborar en los siguientes ámbitos de interés recíproco:

- proyectos didácticos y de investigación comunes;
- cursos de formación comunes;
- intercambio de estudiantes, doctorandos, docentes, investigadores o graduados;
- organización conjunta de seminarios, congresos o simposios científicos;
- uso común de medios útiles en la investigación científica;
- elaboración conjunta de publicaciones científicas e intercambio de información, estudios o revistas científicas.

**Art. 3**

En la base del presente acuerdo, los programas operativos de colaboración serán preparados en encuentros de delegados o representantes de ambas partes, o mediante correspondencia. Estos programas, previo consenso de las dos Universidades, podrán contar con la participación de otras unidades científicas y de investigación italianas y extranjeras.

Las fuentes financieras de los programas estarán representadas por contributos a la investigación, u otros recursos económicos de distinta procedencia, que gestionarán las dos Instituciones o los relativos coordinadores o miembros.

**Art. 4**

Los programas de investigación elegidos previamente por ambas partes, serán establecidos en convenciones de actuación de este acuerdo de cooperación cultural, y deberán contener las siguientes referencias:

- el tema exacto de la investigación propuesta;
- los nombres de las escuelas, instituciones o centros científicos en que se desarrollará la investigación, y de quienes participen en el proyecto, con indicación de las tareas que se les atribuyan y del papel de los mismos en los entes a que pertenezcan;
- el nombre de los responsables de la investigación de ambas partes y su currículum;
- la distribución del trabajo entre los participantes de cada una de las instituciones;
- el período previsto de duración de la investigación y los gastos necesarios para llevarla a cabo.

PR



En relación a los puntos citados, los responsables de los proyectos conjuntos presentarán un informe a las autoridades académicas de su Universidad una vez al año. En el informe económico deberán figurar los siguientes datos:

- los trabajos publicados o un informe sobre la investigación llevada a cabo;
- la actividad realizada en el ámbito del programa de intercambio y los resultados obtenidos;
- cualquier otra actividad que se haya efectuado;
- una programación de las actividades para el año sucesivo.

#### **Art. 5**

Las Universidades que firmen el acuerdo efectuarán un intercambio de docentes, investigadores, becarios, estudiantes, graduados y doctorandos, de acuerdo con la base de reciprocidad establecida, en el ámbito del mutuo interés científico y académico. El número de los intercambios previstos y los campos de interés serán definidos sobre la base de programas específicos actuados en el presente acuerdo.

#### **Art. 6**

La elección de investigadores y becarios será realizada mediante una consulta recíproca, propuesta por cada una de las partes.

Los candidatos propuestos por cada una de las partes serán presentados a la otra parte con tiempo suficiente para llevar a cabo bilateralmente el examen del candidato y la comunicación al mismo de su elección.

La aprobación final de las propuestas referidas a cada uno de los candidatos será efectuada con un plazo de 120 días anterior a la fecha programada para el inicio de la visita.

#### **Art. 7**

Los intercambios de estudiantes podrán realizarse sólo tras la aprobación de las Instituciones participantes. El estudiante deberá demostrar principalmente el conocimiento de la lengua extranjera según la normativa vigente en la institución de acogida. Seis meses antes del intercambio, la Universidad de origen comunicará a la Universidad de acogida los nombres de los estudiantes participantes, su campo de estudio y la fecha de llegada prevista.

Los estudiantes quedarán bajo la normativa académica de la Universidad de acogida. La autorización para realizar exámenes en la Universidad de acogida y la especificación de la equivalencia de los cursos será concedida teniendo en cuenta los requisitos y la normativa de la Universidad de origen.

#### **Art. 8**

Las partes, a través de las respectivas instituciones competentes, facilitarán a los docentes, investigadores, doctorandos, graduados y estudiantes acogidos las condiciones necesarias para una estancia proficua y confortable.

Los gastos del viaje, misión, manutención y alojamiento, y las coberturas aseguradoras, además de cualquier otra necesidad de carácter económico, serán objeto de una



regulación determinada en el ámbito de los programas individuales de colaboración acordados.

Ambas Universidades se comprometen a proporcionar recursos financieros y otras formas de apoyo para los estudiantes y los docentes que participen en el intercambio.

**Art. 9**

El acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción bilateral.

**Art. 10**

Tendrá una duración de cinco años y será propuesto, eventualmente, para su renovación, previa decisión bilateral. Su cese no interferirá en la continuación de proyectos de investigación no concluidos, los cuales deberán finalizar salvo en casos de parecer contrario por ambas partes.

**Art. 11**

La controversia académica sobre la interpretación y la ejecución del presente acuerdo será sometida a un examen por una Comisión Académica de la que formará parte un representante de cada una de las Universidades y otro elegido por común acuerdo.

**Art. 12**

El texto del acuerdo se redactará en dos versiones, una en italiano y otra en español, con la misma validez legal.



UNIVERSIDAD DE CATANIA  
ITALIA  
Rector  
Prof. Antonino Recca

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
ARGENTINA  
Rector  
Prof. Darío Maiorana

04 DIC. 2009



**ACCORDO DI COOPERAZIONE  
TRA  
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA  
E  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO**

**Art. 1**

L'Università di Catania e Universidad Nacional de Rosario (Argentina) stipulano il presente accordo di cooperazione allo scopo di promuovere la formazione e la ricerca scientifica.

**Art. 2**

Le parti si impegnano a collaborare per attuare in campi di reciproco interesse:

- progetti didattici e di ricerca comuni;
- corsi di formazione comuni;
- scambio di studenti, dottorandi, laureati o docenti;
- organizzazione congiunta di seminari, convegni o simposi scientifici;
- uso reciproco di mezzi utili alla ricerca scientifica;
- elaborazione comune di pubblicazioni scientifiche e scambio di informazioni, lavori e giornali scientifici.

**Art. 3**

Sulla base del presente accordo, i programmi operativi di collaborazione saranno preparati mediante incontri di delegati o rappresentanti delle due parti o per corrispondenza. I detti programmi, previo consenso delle due Università, potranno prevedere la partecipazione di altre unità scientifiche e di ricerca italiane e straniere. Le fonti di finanziamento di detti programmi saranno rappresentate da contributi di ricerca o di differente provenienza, attribuiti alle due Istituzioni o ai relativi coordinatori o membri.

**Art. 4**

I programmi di ricerca bilateralmente prescelti saranno precisati in convenzioni attuative di questo accordo di cooperazione culturale, e dovranno contenere i seguenti riferimenti:

- l'esatta natura della ricerca proposta;
- i nomi delle scuole, istituzioni o centri scientifici cui si svolgerà la ricerca e inoltre, dei partecipanti ad essa, con l'indicazione dei compiti ad essi attribuiti e del loro ruolo negli enti di appartenenza;
- il nome dei responsabili della ricerca da ambo le parti e il loro curriculum vitae;
- la distribuzione del lavoro tra i partecipanti di ognuna delle istituzioni;
- la previsione della durata della ricerca e delle spese necessarie per il suo svolgimento.

In rapporto ai punti suddetti i responsabili dei progetti congiunti ogni anno presenteranno una relazione alle autorità accademiche delle loro Università.

Il resoconto dovrà, tra l'altro, contenere le seguenti informazioni:

- i lavori pubblicati o una relazione sulle ricerche svolte;
- le attività compiute nell'ambito del programma di scambio e i risultati ottenuti;

133/2010

4  
LP



ogni altra attività condotta;  
un piano delle attività programmate per l'anno successivo.

#### Art. 5

Le Università firmatarie si scambiano docenti, borsisti, studenti, laureati e dottorandi su basi di reciprocità nei campi di mutuo interesse scientifico ed accademico.  
Il numero degli scambi previsti ed i campi di interesse saranno definiti sulla base di programmi specifici attuativi del presente accordo.

#### Art. 6

La scelta di ricercatori e borsisti sarà eseguita mediante consultazione reciproca, su proposta dell'una o dell'altra parte.  
I candidati proposti da una delle parti saranno presentati all'altra in tempo utile a permettere bilateralmente l'esame delle candidature e l'espressione dell'eventuale gradimento. L'approvazione finale delle proposte riguardanti i singoli candidati sarà manifestata 120 giorni prima della data programmata per l'inizio della visita.

#### Art. 7

Gli scambi degli studenti possono realizzarsi solo dopo che le Istituzioni partecipanti avranno dato l'assenso. Lo studente dovrà prioritariamente dimostrare la conoscenza della lingua straniera secondo le normative vigenti presso l'istituzione ospitante. Sei mesi prima che avvenga lo scambio, l'Università di origine comunicherà all'Università ospitante i nominativi degli studenti partecipanti, il loro campo di studi e la data di arrivo prevista.

Gli studenti sono soggetti ai regolamenti accademici dell'Università ospitante. L'autorizzazione a sostenere esami presso l'Università ospitante e la specificazione dell'equivalenza dei corsi verrà concessa in base ai requisiti ed ai regolamenti dell'Università di origine.

#### Art. 8

Le parti attraverso le rispettive istituzioni competenti, provvederanno ad assicurare ai docenti, ai dottorandi, ai laureati e agli studenti ospiti le condizioni necessarie per un soggiorno proficuo e confortevole.

Le spese di viaggio, di missione, di vitto ed alloggio e le coperture assicurative, nonché ogni altro profilo di carattere finanziario saranno oggetto di apposita regolamentazione nell'ambito dei singoli programmi di collaborazione che saranno concordati.

Entrambe le Università si impegnano a ricercare finanziamenti ed altre forme di sostegno per gli studenti e docenti che parteciperanno allo scambio.

#### Art. 9

L'accordo entrerà in vigore a partire dalla data di avvenuta sottoscrizione bilaterale.

#### Art. 10

Questo accordo resterà in vigore per un periodo di cinque anni e sarà eventualmente proposto per il rinnovo su decisione bilaterale. L'eventuale cessazione di esso non interferirà sulla continuazione di progetti di ricerca in corso, che andranno portati a conclusione salvo diverso avviso maturato dalle due parti.

133/2010

*PAZ*



**Art. 11**

La controversia accademica sull'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo sarà sottoposta all'esame di una Commissione Accademica composta da un rappresentante di ciascuna parte e uno scelto di comune accordo.

**Art. 12**

Il testo dell'accordo viene redatto in due versioni, una in spagnolo e l'altra in italiano, ambedue fornite della stessa validità legale.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA,  
ITALY



Magnifico Rettore  
Antonino Recca

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO,  
ARGENTINA

Rector  
Prof. Darío Maiorana

04 DIC. 2009

133/2010